

 **Propositions de projets concrets**

 **Projekte und Projektideen**

La liste de projets transfrontaliers a été constituée sur la base d'une recherche large et diversifiée qui ne prétend pas à l'exhaustivité. Les projets cités sont pour certains déjà en cours de réalisation, pour d'autres seulement prévus ou même à l'état de réflexions (réflexions qui pourraient aboutir à des projets à lancer dans le futur). A ce stade, ils ne sont ici ni évalués, ni hiérarchisés.

Ces projets transfrontaliers concrets permettront de transcrire/concrétiser les orientations communes retenues pour un développement transfrontalier cohérent de l'ensemble de la région. Ils sont particulièrement importants si l'on veut que la coopération transfrontalière dépasse le cap des bonnes intentions.

Cette liste de projets pourra être complétée. Des propositions pourront se faire lors du séminaire - atelier transfrontalier qui se tiendra en mars 2003.

Avant publication définitive du Livre Blanc, chaque projet devra faire l'objet d'une concertation, validation des différents partenaires impliqués.

Pour mémoire, rappel des autres projets transfrontaliers ayant bénéficiés et bénéficiant d'un soutien INTERREG II et III A et concernant directement le territoire de la région Strasbourg - Ortenau :

- Lieu transfrontalier d'information et d'animation pour la jeunesse dans l'espace Strasbourg-Ortenau (1995-2000, responsable du projet : Ville de Kehl)
- Coopération transfrontalière dans le domaine de l'action en faveur des personnes âgées dans l'agglomération Strasbourg-Kehl-Willstätt (1995-1999, responsable du projet : Ville de Strasbourg)

Die Liste der grenzüberschreitenden Projekte stellt eine breitgefächerte Sammlung dar, welche keinen Anspruch auf Vollständigkeit bzw. auf Endgültigkeit erhebt. Aufgeführt werden sowohl bereits laufende oder angedachte Projekte als auch potenzielle, in Zukunft zu initiiierende Projekte, ohne diese zunächst zu bewerten oder untereinander zu gewichten.

Diese konkreten grenzübergreifenden Projekte erscheinen geeignet, die gemeinsamen Orientierungslinien umzusetzen im Sinne einer kohärenten und zukunftsfähigen Entwicklung der Gesamtregion. Sie sind von besonderer Bedeutung, wenn der Bekundung des guten Willens zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit konkrete Taten folgen sollen.

Die Liste der Projekte ist nicht abgeschlossen; weitere Vorschläge werden z.B. als Ergebnis des Workshops im März 2003 erwartet.

Vor der endgültigen Veröffentlichung des Weißbuchs muss jedes Projekt mit den potenziellen Trägern und anderen Beteiligten diskutiert und abgestimmt werden.

Zur Erinnerung: Andere grenzüberschreitende Projekte, die durch die Programme INTERREG II und III unterstützt wurden und die die Region Strasbourg-Ortenau direkt betreffen:

- Jugendwerkstatt Strasbourg / Ortenaukreis (1995-2000, Federführung: Stadt Kehl)
- Altenarbeit im Raum Strasbourg / Kehl / Willstätt (1995-1999, Federführung: Stadt Strasbourg)
- Planung einer neuen Rheinbrücke zwischen Kehl und Strasbourg für Fußgänger und Radfahrer (2001-2004; Federführung: Stadt Kehl)

- Planification et construction d'une passerelle pour piétons et cyclistes entre Kehl et Strasbourg (2001-2004, maître d'ouvrage : ville de Kehl)
- Jardin des deux rives (en cours, maître d'ouvrage : ville de Kehl)
- Euro-Congrès-Rhin (1997, maître d'ouvrage : Strasbourg Développement)
- Actions promotion touristique transfrontalière Bas-Rhin et Ortenau / Mittlerer Oberrhein (1998, maître d'ouvrage : Office du tourisme de Strasbourg).
- Garten der zwei Ufer (läuft derzeit, Federführung: Stadt Kehl)
- Euro-Congrès-Rhin (1997, Federführung: Strasbourg Développement)
- ??? (1998, Federführung: Office du tourisme de Strasbourg)

Propositions de projets concrets

Projekte und Projektideen

Liste des projets / Projektliste

■ Réseau de villes et métropole / Städtenetz und Metropole

- Aménagement de l'axe Est-Ouest et de son prolongement à Kehl
Entwicklung einer Strassburger Ost-West-Achse bis nach Kehl
- Plate-forme pour les institutions transfrontalière à Kehl
Plattform für grenzüberschreitende Einrichtungen in Kehl

■ Développement économique, formation et recherche /

Grenzüberschreitende Wirtschaftsförderung, Bildung und Forschung

- Devenir une région urbaine / métropolitaine transfrontalière : mettre en place une "force d'initiatives et de projets"
Auf dem Weg zu einer grenzüberschreitenden Stadtregion: auf konkrete Initiativen und Projekte setzen
- Observatoire transfrontalier du territoire
Schaffung einer regionalen Datenbank zur Raumbeobachtung

■ Consommation de l'espace - occupation du territoire / Bodennutzung und Flächenverbrauch

- Les réserves foncières disponibles / sites pour le développement de l'habitat et des activités
Ermittlung bestehender Flächenreserven / Schwerpunkte für Wohnen und Gewerbe
- Élaboration d'un cadre d'orientation pour l'aménagement du territoire
Erstellung eines Raumordnerischen Orientierungsrahmens

■ Infrastructures de communication et mobilité / Infrastruktur und Mobilität

- TGV Est européen et raccordement TGV-ICE / " Magistrale pour l'Europe "
Neubau TGV-Ost und Verbindung TGV-ICE / "Magistrale für Europa"
- Amélioration du réseau transfrontalier des transports en commun
Verbesserung des grenzüberschreitenden ÖPNV

■ Paysage et environnement / Landschaft und Umwelt

- Exposition horticole 2004 / Passerelle Mimram
Landesgartenschau 2004 / Mimram-Brücke
- Réserve naturelle transfrontalière du Taubergießen et de l'île de Rhinau
Naturschutzgebiet Taubergießen und Île de Rhinau
- Trame verte transfrontalière
Grenzübergreifendes Freiraumverbundsystem
- Mise en commun des informations sur les activités polluantes et à risques
Gemeinsame Erfassung der Informationen über Gefahren und Umweltbelastungen durch die Industrie
- Plan de réduction des nuisances sonores dans la CUS-Kehl
Lärminderungsplan CUS-Kehl

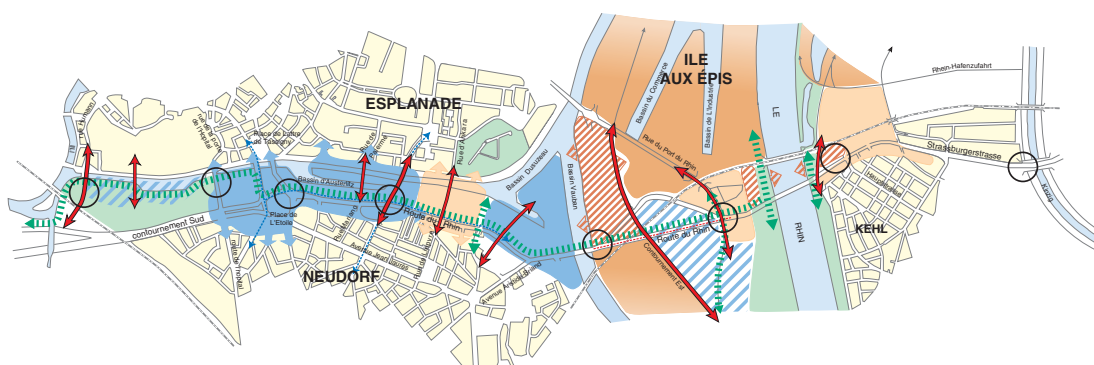
■ Culture, loisirs et tourisme / Kultur, Freizeit und Tourismus

- Coordonner les informations touristiques
Koordination touristischer Informationssysteme
- Valoriser le patrimoine historique et naturel
Inwertsetzung des historischen und natürlichen Erbes
- Organiser et développer l'agro-tourisme
Den Agro-Tourismus organisieren und entwickeln
- Circuit transfrontalier des forts
Grenzüberschreitender Rundweg der Burgen und Festungen
- Parc naturel transfrontalier "Eau et Ried"
Grenzüberschreitender Landschaftspark Wasser und Aue

Aménagement de l'axe Est-Ouest et de son prolongement à Kehl Entwicklung einer Strاسبourger Ost-West-Achse bis nach Kehl

Territoire concerné / Standortgemeinden
Ville de Strasbourg, Stadt Kehl

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte
CUS, Ville de Strasbourg, Stadt Kehl



Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Développer et revitaliser l'axe Est-Ouest en tant que noyau d'une conurbation transfrontalière de part et d'autre du Rhin. Un des défis majeurs de ce projet sera d'initier un nouvel axe de développement Est-Ouest et de reconcilier la ville avec son fleuve.

L'espace frontalière est à l'heure actuelle marqué par un paysage portuaire et industriel qui subit les fortes contraintes du flux de circulation en direction du Pont de l'Europe. Cette revalorisation devra intégrer et repositionner les transitions d'une ville à l'autre, d'un pays à l'autre.

La Landesgartenschau/exposition horticole Kehl-Strasbourg 2004 (cf. Projet "Exposition horticole 2004") sera un moment fort dans le lancement de cette opération. L'intégration de cette zone frontalière et du terrain de l'exposition horticole aux quartiers centraux de Strasbourg ainsi que le prolongement de cet axe par dessus le Rhin, sur le territoire de la commune de Kehl, sera très important.

L'objectif est de parvenir à un aménagement cohérent de part et d'autre de la frontière.

Die Strasbourger Ost-West-Achse soll als Kernstück eines gemeinsamen Ballungsraumes aufgewertet und gestaltet werden. Hauptsächliches Ziel dieses Projektes ist es, eine neue innerstädtische Entwicklungsachse zu schaffen und die Stadt dem Fluss näherzubringen.

Der Grenzraum ist derzeit durch Hafen- und Industrieanlagen geprägt und durch die Verkehrsströme über die Europa-Brücke stark belastet. Diese Situation soll bewusst umgestaltet werden, um der Eingangs- und Übergangssituation in die jeweils andere Stadt, das andere Land gerecht zu werden.

Durch die Landesgartenschau Kehl-Strasbourg 2004 (siehe Projekt "Landesgartenschau 2004") werden die Missstände in Teilbereichen gelöst. Wichtig ist jedoch auch die Anbindung des Grenzbereichs und des Gartenschaugeländes an die Strasbourger Innenstadt sowie die Fortführung dieser Achse auf Kehler Gemarkung.

Ziel ist es, durch grenzüberschreitende Abstimmung eine harmonische Gesamtentwicklung zu erreichen.

Contenu / Inhalt

L'axe de développement Est-Ouest dépasse le périmètre de Strasbourg et s'étire depuis Oberhausbergen en passant par la gare, la Place de l'Étoile, le long des bassins Dusuzeau et Austerlitz pour aboutir au Rhin. De la Place de l'Étoile au pont du Rhin, cette zone est aujourd'hui encore en grande partie en friche. Elle présente cependant d'excellents atouts notamment grâce à sa proximité avec le centre-ville et à son emplacement au bord de l'eau. Dans les années à venir, parmi les projets prévus :

- "Porte de France" : réaménagement des terrains entre le pont de l'Europe et le pont du chemin de fer pour marquer cette "porte d'entrée" (port pour la navigation fluviale, hôtel, déplacement du centre d'information touristique plus près du pont de l'Europe etc.)
- Réalisation/construction de nouveaux équipements le long des bassins Dusuzeau et Austerlitz
- Aménagement de la Place de l'Étoile avec une note culturelle forte (Conservatoire, Cité de la musique et de la danse, archives communautaires), un centre commercial, des bureaux et des logements
- Desserte de la zone par le prolongement du réseau tramway, reconstruction du Pont Churchill

Sur le territoire de la commune de Kehl, les zones concernées sont celles localisées autour de la gare, au pied du pont de l'Europe et les autres terrains le long de la B 28. Les mesures suivantes sont prévues :

- Transformation de l'esplanade devant la gare
- Réaménagement du terrain des casernes au nord de la gare
- Mesure de type urbanistique pour la cour de la douane
- Transformation de la B 28 en boulevard urbain ; réaménagement des abords, surtout la bordure du centre-ville au sud de la B 28
- Structuration d'une entrée pour l'Allemagne/Ortenau

Die Entwicklungsachse reicht über die Gemarkung der Stadt Strasbourg hinaus; sie erstreckt sich von Oberhausbergen über den Hauptbahnhof, die Place de l'Etoile, entlang der Bassins Dusuzeau und Austerlitz bis zum Rhein. Das größtenteils brachliegende Gelände vom Place de l'Etoile bis zur Rheinbrücke bietet durch seine Nähe zur Innenstadt und seine Lage am Wasser beste Voraussetzungen für einen attraktiven innerstädtischen Boulevard. In den nächsten Jahren sollen u.a. folgende Projekte realisiert werden:

- "La porte de France" - Umgestaltung der Flächen zwischen Europa-Brücke und Eisenbahnbrücke im Sinne eines angemessenen 'Eingangstors' (Hafen für Flussschifffahrt, Hotel, Verlegung der Touristen-Information näher an die Europa-Brücke usw.);
- Neubau öffentlicher Gebäude entlang der Bassins Dusuzeau und Austerlitz;
- Entwicklung der Place de l'Etoile zum kulturellen Zentrum (Konservatorium, Cité de la musique et de la danse, archives communautaires); Neubau von öffentlichen und kommerziellen Einrichtungen, Büros und Wohnungen;
- Direkte Erschließung des Gebietes durch Verlängerung der Tram; Neubau der Churchill-Brücke).

Auf Kehler Gemarkung sind der Bahnhofsbereich am Fuße der Europa-Brücke und die weiteren Flächen entlang der B 28 betroffen. Folgende Maßnahmen sind geplant:

- Umbau des Bahnhofsvorplatzes;
- Konversion des Kasernengeländes nördlich des Bahnhofs;
- Städtebauliche Entwicklungsmaßnahme für das Gelände des Zollhofs;
- Umbau der B 28 zu einem städtischen Boulevard; städtebauliche Entwicklung ihrer Randflächen, vor allem des Innenstadtrandes südlich der B 28;
- Gestaltung des Stadteingangs als Eingangstor zur Ortenau / zu Deutschland.

Plate-forme pour les institutions transfrontalières à Kehl Plattform für grenzüberschreitende Einrichtungen in Kehl

Territoire concerné / Standortgemeinden
Stadt Kehl

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte
Stadt Kehl,...

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

La ville de Kehl est aujourd'hui déjà le siège de nombreuses institutions transfrontalières telles que le Secrétariat Commun de la Conférence du Rhin supérieur, l'Infobest (centre d'information et de conseil pour les questions transfrontalières), de l'Euro-Institut (institut pour les travaux sur la coopération transfrontalière) et l'Association des consommateurs EURO-INFO (centre transfrontalier de conseil aux consommateurs).

L'enjeu est de pérenniser l'implantations de ces institutions et de renforcer le rôle de Kehl comme "tête de pont" de la coopération transfrontalière et dans la région Centre, en particulier, et dans l'ensemble du Rhin supérieur. Dans le cadre d'une intégration de Strasbourg-Kehl dans une agglomération transfrontalière, cette spécificité trouvera toute sa place en complément du rôle européen et international déjà dévolu à Strasbourg.

Die Stadt Kehl ist schon heute Sitz wichtiger grenzüberschreitender Einrichtungen wie des gemeinsamen Sekretariats der Oberrheinkonferenz, der Infobest (Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen), des Euro-Instituts (Institut für grenzüberschreitende Zusammenarbeit) und des Vereins EURO-INFO-Verbraucher (grenzüberschreitende Verbraucherberatungsstelle).

Der Bestand dieser Einrichtungen soll dauerhaft gesichert und die Stadt Kehl als "Brückenkopf" der grenzüberschreitenden Kooperation - besonders in der Region CENTRE, aber auch innerhalb des gesamten Oberrheingebiets - gestärkt werden. Im Rahmen einer gemeinsamen Entwicklung von Strasbourg und Kehl als grenzüberschreitender Agglomeration würde diese Funktion die europäische und internationale Rolle Straßburgs hervorragend ergänzen.

Contenu / Inhalt

La présence des différentes structures devrait permettre de créer des effets de synergie entre les institutions présentes. Leurs implications avec les communes, les administrations et les institutions privées font croître leur degré de notoriété et renforcent leur positionnement et celui de Kehl par voie de conséquence. Ainsi, en plus des institutions déjà présentes aujourd'hui dans la Villa Rehfus, d'autres institutions transfrontalières pourraient trouver leur place dans le triangle formé par la Kinzig à l'Est du centre entre le centre ville et Neumühl ou en bordure du centre-ville le long de la B 28 à l'occasion de sa restructuration.

Durch gemeinsame Strukturen und gezielte Arbeitsteilung können Synergieeffekte zwischen den einzelnen Einrichtungen geschaffen werden. Die vermehrte Zusammenarbeit mit Kommunen, Behörden und privaten Einrichtungen vergrößert ihren Bekanntheitsgrad und stärkt ihre Position. Neben den heute in der Villa Rehfus untergebrachten Institutionen könnten weitere grenzüberschreitende Einrichtungen im Kinzig-Dreieck zwischen der Kernstadt und Neumühl Platz finden oder am Innenstadtrand entlang der B 28 im Zuge deren Umgestaltung und Neubebauung.

Devenir une région urbaine/métropolitaine transfrontalière : mettre en place une "force d'initiatives et de projets" Auf dem Weg zu einer grenzüberschreitenden Stadtregion: auf konkrete Initiativen und Projekte setzen

Territoire concerné / Standortgemeinden

Région strasbourgeoise, Ortenaukreis, CENTRE ?

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte

Communauté Urbaine de Strasbourg, Syndicat Mixte pour le SCOTERS, Ortenaukreis, Offenburg, Kehl, Achern, Lahr...

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Faire de la région Strasbourg-Ortenau un territoire d'expérimentation pour une région urbaine transfrontalière. Le parti retenu ici sera non pas d'institutionnaliser par la création d'une structure (ad hoc) la gestion de la région urbaine mais de promouvoir une stratégie d'initiatives et de projets concrets pour le développement et l'aménagement du territoire dans sa dimension transfrontalière.

Die Region Strasbourg-Ortenau soll zum Experimentierfeld für die Entstehung einer grenzübergreifenden Stadtregion werden. Damit ist nicht die Schaffung einer neuen Verwaltungsstruktur gemeint, sondern im Vordergrund steht die Förderung konkreter Initiativen und Projekte, die die Entwicklung der Region in ihrer grenzüberschreitenden Dimension zum Gegenstand haben.

Contenu / Inhalt

Des initiatives thématiques et sectorielles :

- Créer et gérer une communauté virtuelle.

Il s'agit de créer un véritable outil de dialogue direct. La création d'un site web permettra de constituer une démocratie associative dynamique et un outil de communication et de promotion de la région urbaine transfrontalière.

- Jouer la carte du bilinguisme pour rattraper les lacunes concernant l'apprentissage de la langue du voisin.
- Soutenir et favoriser les échanges dans le domaine économique.
- Mise en réseau des foires et salons (calendrier commun, promotion réciproque des manifestations auprès des exposants et des visiteurs, présence commune dans la presse et les médias,...).
- Favoriser les échanges et la mobilité sur le territoire de la région urbaine dans le domaine de la culture.

Organisation de manifestations culturelles, sportives ou de loisirs communes (en s'appuyant sur la qualité de la scène théâtrale et musicale de Strasbourg,...), création ou coproduction de spectacles transfrontaliers, mise en place d'une carte culture transfrontalière (projet d'EUCOR permettant aux étudiants de participer aux manifestations culturelles des pays voisins à prix réduit).

- Dans le domaine des transports : améliorer le niveau de service des transports en commun.
- Développer la paradiplomatie entre les communes de la région urbaine (Conférence des maires,...).

Initiativen zu folgenden Themen und Bereichen:

- eine virtuelle Gemeinschaft gründen und lebendig halten: dabei müssen richtige Werkzeuge für einen direkten Dialog geschaffen werden. Die Erstellung einer Homepage wirkt als Träger einer dynamischen, grenzübergreifenden Demokratie. Die dient als Kommunikationsmittel und fördert die grenzübergreifende Stadtregion;
- das Thema Zweisprachigkeit aufgreifen und die Defizite beim Erlernen der Sprache des Nachbarn ausgleichen;
- den Austausch im Wirtschaftsbereich fördern;
- Vernetzung von Ausstellungen und Messen (gemeinsamer Kalender, gegenseitige Werbung für Veranstaltungen bei Ausstellern und Besuchern, gemeinsamer Presse- und Medienauftritt usw.);
- Förderung von Austausch und Mobilität in der Stadtregion im Bereich Kultur: Organisation von gemeinsamen Kultur-, Sport- und Freizeitveranstaltungen (gestützt auf die Strasbourger Musik- und Theaterszene usw.), Produktion bzw. Koproduktion grenzübergreifender Aufführungen, grenzübergreifende Kulturkarte (EUCOR-Projekt, mit dem Studenten Vergünstigungen beim Besuch kultureller Veranstaltungen im Nachbarland erhalten);
- im Bereich Verkehr: verbessertes Angebot im öffentlichen Personenverkehr;
- Förderung direkter Kontakte zwischen den Gemeinden der Stadtregion (Bürgermeisterkonferenz usw.).

Observatoire transfrontalier du territoire Schaffung einer regionalen Datenbank zur Raumbeobachtung

Territoire concerné / Standortgemeinden

Territoire du groupe de travail CENTRE / Gebiet der AG CENTRE (Ortenaukreis, Landkreis Emmendingen, arrondissements Strasbourg-Ville, Strasbourg-Campagne, Molsheim und Sélestat-Erstein)

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte

Syndicat mixte pour le SCOTERS, Ortenaukreis, Regionalverband Südlicher Oberrhein, Département du Bas-Rhin, groupe de travail CENTRE, Statistisches Landesamt Baden-Württemberg, INSEE

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

La création d'une base de données régionale (destinée à l'observation du territoire et au suivi de son évolution) permettra de mettre à la disposition des professionnels de l'aménagement et des décideurs politiques et économiques des deux côtés du Rhin des données et indicateurs actualisés (annuellement) et harmonisés au-delà des frontières dans les domaines de la démographie, de l'habitat, de l'urbanisation, de l'économie et du marché de l'emploi. (L'accès à cette base de données pourra également être autorisée à d'autres partenaires). Ce système d'information transfrontalier est une contribution indispensable à une nécessaire prise en compte de la région dans sa globalité et pour intégrer les réalités des deux côtés du Rhin au service des développements futurs et durables.

Durch die Schaffung einer regionalen Datenbank (zur Raumbeobachtung) sollen den Planungsträgern und öffentlichen Verwaltungen beiderseits des Rheins grenzüberschreitend harmonisierte und jährlich aktualisierte Basisdaten aus den Bereichen Demographie, Wohnungsversorgung, Siedlungswesen, Wirtschaft und Arbeitsmarkt zur Verfügung stehen. (Sie können auch anderen Institutionen oder Wirtschaftsunternehmen zugänglich gemacht werden.) Das grenzüberschreitende Informationssystem soll dazu beitragen, das notwendige Wissen über die Gesamtregion zu erweitern und die Gegebenheiten auf der jeweils anderen Seite des Rheins bei zukünftigen Entwicklungen stärker berücksichtigen zu können.

Contenu / Inhalt

Les données réunies lors des "Études préalables" et harmonisées au niveau transfrontalier pourront ainsi être actualisées. Il s'agit dans cette première phase, des données émises par le Statistisches Landesamt Baden-Württemberg et l'INSEE ainsi que de données concernant l'occupation du sol. Ces données concernent le secteur du SCOTERS et celui de l'Ortenaukreis. Le territoire d'observation pourra être élargi à l'ensemble du territoire de l'AG Centre. D'autres données pourront venir compléter la base comme les données relatives au travail frontalier, les entreprises,...

Au delà de la base de donnée, l'observatoire pourra également devenir un lieu d'échanges et de débats sur les préoccupations transfrontalières en matière d'observation du territoire.

Cette informathèque sera accessible via Internet aux professionnels de la planification, aux administrations communales et éventuellement aussi à d'autres usagers intéressés (les associations et les entreprises économiques par ex.) de la région. L'accès se fera par le biais d'un mot de passe, qui pourra être payant pour les utilisateurs non publics.

Die in der "Vorbereitenden Studie" gesammelten und grenzüberschreitend harmonisierten Daten werden für den gesamten Bereich der AG Centre ergänzt und im jährlichen Rhythmus aktualisiert. Es handelt sich dabei in erster Linie um Daten des Statistischen Landesamtes Baden-Württemberg und der INSEE sowie Daten zur Flächennutzung (BD POS und Flächenerhebung). Weitere Daten - beispielsweise zu Unternehmen oder grenzüberschreitenden Berufspendlern - könnten ergänzend hinzukommen.

Die Datenbank wird den Planungsträgern, kommunalen Verwaltungen und evtl. auch anderen interessierten Nutzern (z.B. Verbänden und Wirtschaftsunternehmen) in der Region via Internet zugänglich gemacht. Der Zugriff erfolgt mittels eines Passwords; er kann für nicht-öffentliche Anwender kostenpflichtig sein.

Etat d'avancement / Projektreife

A partir des études préalables, il s'agira de mettre au point un concept global détaillé comportant les contenus précis de la base de données (et les modalités d'actualisation) ainsi qu'une analyse des coûts (achat des données, traitement et harmonisation, maintenance de la base de données, actualisation annuelle).

Dans ce contexte, on pourra s'appuyer sur les expériences et les résultats obtenus lors de projets aux objectifs similaires (Projet transfrontalier "Kennziffern der Stadt und Regionalentwicklung", Stadt Karlsruhe, Amt für Stadtentwicklung par ex.)

Un projet "Observation transfrontalière du territoire : constitution d'une base d'informations géographiques pour l'espace du Rhin supérieur" est en cours d'étude auprès de la Conférence du Rhin supérieur dans le cadre du programme INTERREG III A. Le porteur de ce projet est le Conseil Général du Haut-Rhin.

Avant de s'engager dans une démarche propre à l'espace de la Région Strasbourg-Ortenau, il conviendra d'attendre la finalisation du projet qui se dessine à l'échelle de l'ensemble du Rhin supérieur.

Auf Basis der Vorbereitenden Studie wird ein detailliertes Gesamtkonzept mit Angabe der ständig zu aktualisierenden Inhalte und einer Kostenanalyse (Kauf der Daten, Bearbeitung und Harmonisierung, Unterhalt der Datenbank, jährliche Aktualisierung) erstellt.

Dabei werden Erfahrungen und Resultate anderer Projekte mit ähnlichen Zielsetzungen berücksichtigt (z.B. grenzüberschreitendes Projekt "Kennziffern der Stadt und Regionalentwicklung", Stadt Karlsruhe, Amt für Stadtentwicklung).

Ein INTERREG III a - Antrag für das Projekt "Aufbau eines geografischen Informationssystems für das Oberrheingebiet als Basis für eine gemeinsame Raumbbeobachtung", der im Auftrag der Oberrheinkonferenz erarbeitet wird, steht kurz vor der Fertigstellung und soll Anfang nächsten Jahres in den Gremien des INTERREG III a - Programms beraten und entschieden werden. Projektträger für dieses Projekt ist der Conseil Général du Haut-Rhin.

Vor Weiterverfolgung des Projekts für die Region Strasbourg-Ortenau sollte abgeklärt werden, ob Überschneidungen mit dem Projekt der Oberrheinkonferenz bestehen.

Base de référence / Grundlagen

Données du Statistisches Landesamt et de l'INSEE; BD POS; Études préalables
Daten des Statistischen Landesamtes und der INSEE; BD POS; Vorbereitende Studie

Les réserves foncières disponibles / Sites pour le développement de l'habitat et des activités Ermittlung bestehender Flächenreserven / Schwerpunkte für Wohnen und Gewerbe

Territoire concerné / Standortgemeinden

Territoire du groupe de travail CENTRE / Gebiet der AG CENTRE (Ortenaukreis, Landkreis Emmendingen, arrondissements Strasbourg-Ville, Strasbourg-Campagne, Molsheim und Sélestat-Erstein)

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte

AG Centre, Zweckverband SCOTERS, Ortenaukreis, Regionalverband Südlicher Oberrhein, Département du Bas-Rhin

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Dans le contexte de la pression urbaine actuelle et du développement démographique projeté, il convient de déterminer des sites pour le développement futur de l'urbanisation afin d'éviter une consommation inutile de l'espace et d'encourager le développement durable. La définition future de nouveaux espaces d'urbanisation devra être organisée selon les besoins et par ailleurs mieux coordonnée.

Vor dem Hintergrund des bestehenden Siedlungsdrucks und der zu erwartenden demographischen Entwicklung sollen Schwerpunkte der zukünftigen Siedlungsentwicklung bestimmt werden, um unnötigen Flächenverbrauch zu vermeiden und die nachhaltige Entwicklung zu fördern. Zukünftige Ausweisungen neuer Siedlungsflächen sollen bedarfsgerecht gestaltet und besser koordiniert werden.

Contenu / Inhalt

Les réserves foncières seront déterminées au niveau de l'ensemble de la région Strasbourg-Ortenau. Ce processus se fera à partir des documents de planification en cours POS / PLU (Plan d'Occupation des Sols / Plan Local d'Urbanisme). Les nouveaux espaces affectés à l'urbanisation -selon ces documents- seront numérisés - classés en catégories habitat et activités - et les réserves disponibles pourront être identifiées en superposant à ce relevé les photos satellites / photos aériennes actuelles (ce faisant, il convient de tenir compte du fait que du côté français il n'existe pas de POS / PLU pour toutes les communes et que les plans d'occupation des sols varient considérablement quant à leur date de mise à jour. Les zones correspondantes seront représentées sur une carte tout en prenant en compte les contraintes existantes (zones protégées, zones inondables). L'évaluation sera suivie de recommandations pour les sites futurs au niveau du développement de l'urbanisation.

Die vorhandenen Flächenreserven werden auf Ebene der Gesamtregion ermittelt. Dies geschieht durch Auswertung der für das Gebiet relevanten Flächennutzungspläne, POS / PLU. Die darin ausgewiesenen neuen Siedlungsflächen werden - getrennt nach Wohnen und Gewerbe - digitalisiert, und die tatsächlich vorhandenen Flächenreserven durch Überlagerung mit aktuellen Satellitenaufnahmen / Luftbildern identifiziert (dabei ist zu berücksichtigen, dass auf französischer Seite nicht für alle Gemeinden POS / PLU vorliegen und dass die Aktualität der vorhandenen Flächennutzungspläne stark variiert. Die entsprechenden Flächen werden unter Berücksichtigung bestehender Restriktionen (geschützte Bereiche, Überschwemmungsgebiete) in einer Karte dargestellt und bewertet. Aus der Bewertung gehen Empfehlungen für zukünftige Schwerpunkte der Siedlungsentwicklung hervor.

Etat d'avancement / Projektreife
Une numérisation et évaluation a déjà été effectuée pour la zone du SCOTERS sur la base de la BD POS. Les communes de la rive gauche du Rhin situées hors du SCOTERS doivent également s'inscrire dans cette démarche. Le "Regionalverband Südlicher Oberrhein" est en pleine phase de numérisation des plans d'occupation des sols du côté allemand. Des relevés correspondants à différents états de l'occupation du sol dans les documents de planification sont d'ores et déjà disponibles. Leur degré d'actualisation est toutefois variable et peut dater jusqu'à d'il y a 20 ans. Le recoupement avec l'image satellitaire de l'été 2000 permettrait d'obtenir les surfaces disponibles pour l'habitation et les activités avec les limites évoquées précédemment. En raison de l'ancienneté de la couverture satellitaire, les résultats ainsi obtenus seront à valider avec les différentes communes. Für den Bereich des SCOTERS hat eine entsprechende Digitalisierung und Auswertung auf Basis der BD POS bereits stattgefunden. Diese Studie muss um die linksrheinischen Gemeinden außerhalb des SCOTERS ergänzt werden. Für die deutsche Seite ist der Regionalverband Südlicher Oberrhein dabei, die Flächennutzungspläne zu digitalisieren. Es liegen Entwürfe mit jeweils unterschiedlichen Verfahrensständen sowie vereinzelt rechtskräftige Flächennutzungspläne vor. Die Aktualität dieser Pläne variiert je nach Verwaltungsraum um bis zu 20 Jahre. Eine sachgerechte Ermittlung freier Flächen für Wohnen und Gewerbe ist nur durch die Auswertung rechtskräftiger Flächennutzungspläne und der aktuellsten Luftbilder vom Sommer 2000 zu leisten. Aufgrund der bereits 2 ½ Jahre alten Luftbilder sind die Ergebnisse mit dem aktuellen Stand der Gemeinden abzustimmen.
Base de référence / Grundlagen
Flächennutzungspläne der Gemeinden, BD POS, ATKIS-Daten (Luftbilddauswertung)

Élaboration d'un cadre d'orientation pour l'aménagement du territoire Erstellung eines Raumordnerischen Orientierungsrahmens

Territoire concerné / Standortgemeinden

Territoire du groupe de travail CENTRE / Gebiet der AG CENTRE (Ortenaukreis, Landkreis Emmendingen, arrondissements Strasbourg-Ville, Strasbourg-Campagne, Molsheim und Sélestat-Erstein)

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte

AG Centre, Zweckverband SCOTERS, Ortenaukreis, Regionalverband Südlicher Oberrhein, Département du Bas-Rhin

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

En partenariat avec les collectivités territoriales compétentes, la mise au point d'un cadre d'orientation permettrait de visualiser et coordonner l'aménagement du territoire de l'ensemble de la région dans une perspective durable et équilibrée. Ce document serait à la disposition de tous les aménageurs et servirait de base aux documents de planification locaux et régionaux dans le domaine de l'aménagement du territoire. Ce cadre d'orientation devra tenir compte des recommandations du "Cadre d'orientation" initié par la Conférence du Rhin supérieur et être en concordance avec les concepts de développement des régions transfrontalières limitrophes (PAMINA, RegioTriRhena).

In Zusammenarbeit mit den beteiligten Gebietskörperschaften sollen deren Planungen für die Zukunft und ihre Interessenschwerpunkte zusammengestellt werden, um eine bestmögliche Koordination zugunsten einer nachhaltigen Entwicklung der Gesamtregion zu gewährleisten. Im Ergebnis soll ein Raumordnerischer Orientierungsrahmen erstellt werden, der allen Planungsträgern als Grundlage für ihre lokalen und regionalen raumwirksamen Planungen zur Verfügung steht. Er soll die Vorgaben des "Räumlichen Leitbildes für das Mandatsgebiet der Oberrheinkonferenz" berücksichtigen und mit den Entwicklungskonzepten der angrenzenden grenzüberschreitenden Regionen (PAMINA, RegioTriRhena) abgestimmt sein.

Contenu / Inhalt

Etablir une carte de synthèse intégrant tous les documents de planification et d'aménagement du territoire de l'ensemble de la région. Y seront également intégrés les projets urbains, les projets d'agglomération, les schémas des infrastructures, les concepts de développement touristique, etc.

En recoupant les différents documents de planification thématiques et sectoriels, on pourra identifier des zones à enjeux pour lesquelles s'imposent une meilleure coordination pour leur développement (par exemple : nouveaux secteurs d'urbanisation). Un cadre d'orientation, qui se concrétise par une carte de synthèse, formulera des recommandations et des points forts pour un développement transfrontalier de la région et les localisera le cas échéant.

Alle für die Gesamtregion relevanten raumwirksamen Planungen werden gesammelt und in einer Synthese-Karte dargestellt. Hierzu gehören je nach Schwerpunktsetzung der einzelnen Gemeinden Stadtentwicklungskonzepte, Freiraum- und Infrastrukturplanungen, aber auch Entwicklungskonzepte z.B. im Bereich Tourismus. Durch die Überschneidung aller raumordnerisch relevanten Planungen können Bereiche mit besonderem Koordinationsbedarf ermittelt und zukünftige Entwicklungen besser gesteuert werden (z.B. Ausbildung neuer Siedlungsachsen). In einer Orientierungskarte, welche auf der Synthese-Karte aufbaut, werden Empfehlungen und Schwerpunkte für die Entwicklung der grenzüberschreitenden Region definiert und lokalisiert.

Etat d'avancement / Projektreife

Pour la zone du SCOTERS, les projets de développement ont déjà été déterminés pour les collectivités territoriales sous le nom de "projets des territoires". Il convient de compléter ce travail et de couvrir le reste de l'aire d'étude.

Pour le territoire de l'Ortenaukreis les documents disponibles sont les Flächennutzungspläne des communes et le Regionalplan qui date de 1995. Le Regionalplan sera révisé au cours des prochaines années. Les travaux engagés pour un cadre d'orientation pour l'aménagement du territoire transfrontalier pourront dans cette perspective apporter des indications particulièrement précieuses et permettront d'associer les partenaires français dès le début de la démarche.

Für den Bereich des SCOTERS wurden die zukünftigen Entwicklungsprojekte unter dem Namen "projets des territoires" für einige Gebietskörperschaften bereits ermittelt. Diese Arbeit muss ergänzt und für den restlichen Untersuchungsraum vervollständigt werden.

Für den Bereich des Ortenaukreises liegen rechtskräftige Flächennutzungspläne der Gemeinden sowie ein rechtskräftiger Regionalplan aus dem Jahre 1995 für die Region Südlicher Oberrhein vor. Der Regionalplan wird in den nächsten Jahren fortgeschrieben. Die Arbeiten an einem Raumordnerischen Orientierungsrahmen können aus grenzüberschreitender Sicht wichtige Hinweise geben und eröffnen die Möglichkeit, die französische Seite frühzeitig an den Überlegungen zur Fortschreibung des Regionalplans zu beteiligen.

Base de référence / Grundlagen

Etudes préalables, travaux préparatoires au SCOTERS (par exemple : les projets de territoires), Regionalplan Südlicher Oberrhein, plan de référence pour le développement des villes, chartes intercommunales, autres documents de planification, étude "Développement urbain et transport régional" (RVSO 2002)

Vorbereitende Studie, Vorarbeiten zum SCOTERS (z.B. "projets des territoires"), Regionalplan Südlicher Oberrhein, Stadtentwicklungskonzepte, chartes intercommunales, andere raumwirksame Planungsdokumente, Studie "Siedlungsentwicklung und Regionalverkehr" (RVSO 2002)

TGV Est européen et raccordement TGV-ICE / "Magistrale pour l'Europe" Neubau TGV-Ost und Verbindung TGV-ICE / "Magistrale für Europa"

Territoire concerné / Standortgemeinden
Strasbourg, Kehl, Willstätt, Appenweier

Porteurs du projet, partenaires / Projektträger, andere Beteiligte
SNCF, DB AG, Magistrale pour l'Europe^a

a. Depuis 1990, à l'initiative des villes, des régions, et des Chambres Consulaires, une association a été créée dans l'objectif de faire pression sur les gouvernements concernés et l'Union Européenne pour que la jonction grande vitesse se réalise dans le meilleur délai.
Seit 1990 bemüht sich eine Initiative von Städten, Regionen und Industrie- und Handelskammern entlang der Achse Paris-Budapest unter dem Namen "Magistrale für Europa" um eine schnelle Realisierung der Hochgeschwindigkeitsverbindung.

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Le TGV Est européen devrait faire son entrée à l'automne 2007 à Strasbourg. Ce premier tronçon ne représente toutefois qu'une partie de la jonction à grande vitesse la "Magistrale pour l'Europe" qui va relier Paris à Budapest via Strasbourg, Karlsruhe, Stuttgart, Munich et Vienne, voie ferrée longue de 1 500 km. Véritable axe central Est-Ouest, elle forme un épine dorsale de l'ensemble du réseau ferroviaire européen qui relie des villes et des régions comptabilisant au total 34 millions d'habitants répartis dans quatre Etats différents. Son extension est une des conditions majeures pour une intégration économique, politique et culturelle rapide de l'Europe de l'Est et de l'Ouest tout en améliorant l'attractivité des territoires et la compétitivité des régions riveraines.

La jonction entre l'ICE et le TGV à Strasbourg/Kehl est un élément essentiel de cet axe qui joue un rôle stratégique pour que cette région ne soit pas mise à l'écart du réseau à grande vitesse européen. Pour Strasbourg, comme pour toute la région transfrontalière, cette jonction représente un saut qualitatif dans l'intégration au sein du réseau des grandes voies de communications internationales non seulement ferrées mais aussi par rapport au réseau des grandes plate-formes aéroportuaires (hub) de rang européen (Frankfurt, Paris).

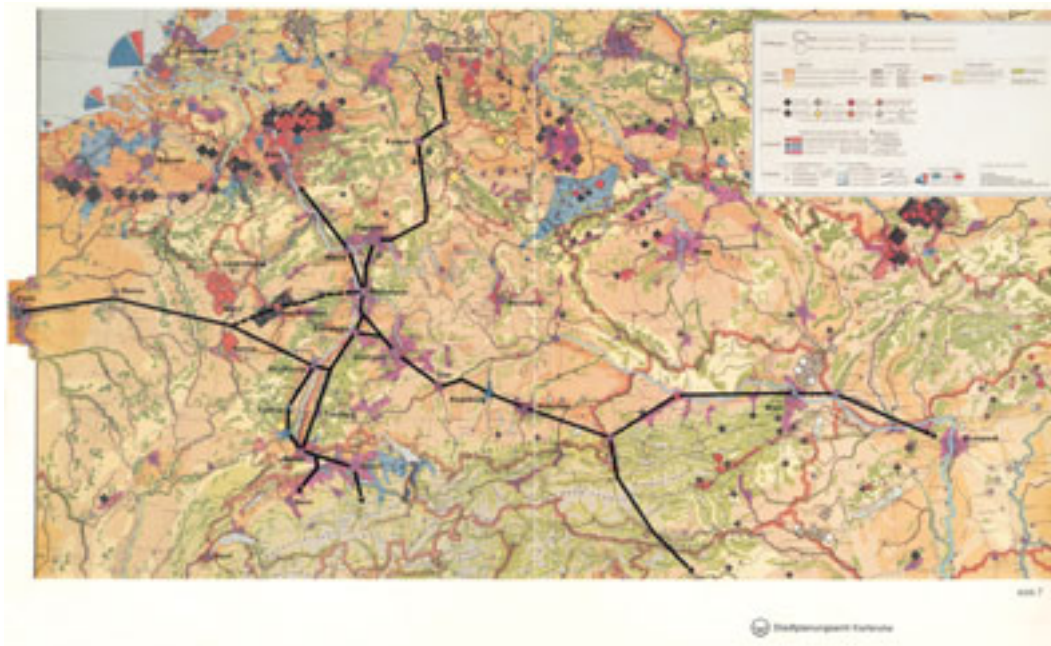
Im Herbst 2007 soll der TGV-Ost in Strasbourg ankommen. Dieser Streckenabschnitt ist jedoch nur Teil einer Hochgeschwindigkeitsverbindung von transnationaler Bedeutung: Die "Magistrale für Europa" ist der 1.500 km lange Schienenweg zwischen Paris und Budapest über Strasbourg, Karlsruhe, Stuttgart, München und Wien. Als zentrale West-Ost-Achse bildet sie ein Rückgrat des gesamteuropäischen Schienennetzes und verbindet Städte und Regionen mit insgesamt 34 Mio. Einwohnern in vier Staaten. Ihr Ausbau ist eine wesentliche Voraussetzung für die rasche ökonomische, politische und kulturelle Integration von Ost- und Westeuropa und verbessert die Standortqualitäten und Wettbewerbsfähigkeit ihrer Anrainerregionen.

Die Verknüpfung von ICE und TGV bei Strasbourg / Kehl ist ein wesentlicher Bestandteil dieser Achse und von essentieller Bedeutung für die Region, um nicht vom europäischen Schienenverkehr abgehängt zu werden. Für Strasbourg und die gesamte Region bedeutet sie eine erheblich verbesserte Einbindung in das internationale Verkehrsnetz, nicht nur das schienengebundene, sondern auch an die großen europäischen Flughäfen (Frankfurt, Paris).

Contenu / Inhalt

Si le rattachement du TGV au réseau ICE allemand est souhaité à la hauteur de Strasbourg/Kehl, les mesures suivantes s'imposent : aménagement du tronçon entre la gare centrale de Strasbourg et le pont du Rhin, construction d'un deuxième pont ferroviaire au dessus du Rhin ainsi que le réaménagement - adaptation à la grande vitesse - du tronçon Kehl-Appenweier et du "virage Appenweier".

Le futur arrêt TGV-ICE ne doit pas nécessairement se faire à la gare centrale de Strasbourg. L'aménagement d'une nouvelle gare pourrait être envisagée sur ou près du nouveau pont. Ce projet s'inscrit dans les réflexions actuellement en cours sur l'aménagement de l'axe Est-Ouest de Strasbourg et de la CUS (voir aussi projet "Aménagement de l'axe Est-Ouest et de son prolongement à Kehl").



Zur Anbindung des TGV an das deutsche ICE-Netz auf der Höhe von Strasbourg / Kehl sind folgende Maßnahmen notwendig: der Ausbau der Strecke zwischen dem Strاسبourger Hauptbahnhof und dem Rhein, der Bau einer zweiten Eisenbahnbrücke über den Rhein sowie die Nachrüstung der Strecke Kehl-Appenweier und der Ausbau der "Appenweierer Kurve" für Hochgeschwindigkeit.

Der zukünftige TGV-ICE-Haltepunkt Strasbourg muss nicht zwangsläufig der Hauptbahnhof Strasbourg sein. Denkbar wäre auch ein separater Fernbahnhof Strasbourg-Kehl an (oder auf) der neuen Brücke über den Rhein. Entsprechende Überlegungen gibt es derzeit in Zusammenhang mit der Entwicklung der Strاسبourger Ost-West-Achse (siehe auch Projekt "Entwicklung einer Strاسبourger Ost-West-Achse bis nach Kehl").

Etat d'avancement / Projektreife

L'Union Européenne a inscrit ce tracé parmi les 14 projets prioritaires du réseau transeuropéen de transport (RTE). La première phase de la ligne aménagée pour la grande vitesse longue de 300 km qui va de Paris à Baudrecourt est en cours d'aménagement. Elle permettra de réduire le temps de trajet entre Paris et Strasbourg de 3 h 50 à 2 h 20 minutes. L'aménagement de la ligne entre Baudrecourt et Strasbourg est prévue pour 2013. Devant l'absence de décisions politiques des autorités allemandes en charge des transports, la programmation du deuxième pont sur le Rhin et la jonction TGV - ICE semblent compromis sinon en stagnation.

Der gesamte Korridor wurde von der EU im Jahr 2001 als prioritäres Ausbauprojekt der transeuropäischen Schienennetze (TEN) eingestuft. Die 300 km lange Hochgeschwindigkeitstrasse zwischen Paris und Baudrecourt wird derzeit ausgebaut, wodurch sich die Fahrtzeit zwischen Strasbourg und Paris von 4 h auf 2 h 20 Min. verkürzt. Die nächste Ausbauphase zwischen Baudrecourt und Strasbourg ist für 2013 anvisiert. Durch mangelnde Festlegungen seitens der deutschen Verkehrspolitik sind die Planungen für die zweite Rheinbrücke jedoch ins Stocken geraten und die Verknüpfung TGV-ICE via Strasbourg-Kehl scheint gefährdet.

Amélioration du réseau transfrontalier des transports en commun Verbesserung des grenzüberschreitenden ÖPNV

Territoire concerné / Standortgemeinden

CUS, Strasbourg, Kehl, Offenburg, (Willstätt und Appenweiler)

Porteurs du proje, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte

Nahverkehrsgesellschaft Baden-Württemberg, Land Baden-Württemberg, Ortenaukreis, Deutsche Bahn AG, OSB und AVG, SWEG, SNCF, Région Alsace

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Le réseau transfrontalier de transports en commun présente aujourd'hui de gros déficits en ce qui concerne le niveau et la qualité de la desserte. Les horaires de l'Ortenau S-Bahn (OSB) et du Métro-Rhin qui desservent le trajet, présentent des créneaux pouvant aller jusqu'à 3 heures la journée, intervalles de temps pendant lesquels aucun train ne traverse le Rhin ; ce trajet n'est pas desservi le soir. Ceci est d'autant plus grave qu'il n'y a que peu de trains de grandes lignes qui -en provenance du réseau ferré de la vallée du Rhin coté allemand- sont directs vers Strasbourg (Paris) ; ce qui oblige les voyageurs de longue distance à franchir le Rhin via Offenburg.

Pour renforcer les liens entre Kehl et Strasbourg et donner de nouvelles impulsions au tourisme, le tramway strasbourgeois devrait être prolongé jusqu'à Kehl. (à plus long terme éventuellement jusque vers Offenburg). Il ne serait pas lié à la gare en tant qu'arrêt mais ouvrirait une grande zone urbaine à une circulation flexible. Par ailleurs le prolongement de tram prévu vers l'Ouest jusqu'à l'aéroport d'Entzheim relierait une grande zone de desserte transfrontalière à l'aéroport international.

Der grenzüberschreitende ÖPNV weist heute große Mängel hinsichtlich Anzahl und Vertaktung der Verbindungen auf. Die Fahrpläne von Ortenau-S-Bahn (OSB) und Métro-Rhin, welche die Strecke bedienen, weisen tagsüber Lücken von bis zu 3 Stunden auf, in denen kein einziger Zug den Rhein quert; am Abend wird die Strecke nicht bedient. Dies ist umso gravierender, da es kaum Fernzüge gibt, die - von der deutschen Rheintalschiene kommend - direkt nach Strasbourg (- Paris) fahren und Fernreisende somit auch auf die Querung via Offenburg angewiesen sind.

Um den engen Verflechtungen zwischen Kehl und Strasbourg Rechnung zu tragen und auch für den Tourismus neue Impulse zu setzen, sollte darüber hinaus die Strasbourger Tram bis nach Kehl verlängert werden (langfristig evtl. bis nach Offenburg). Sie ist nicht an den Bahnhof als Haltepunkt gebunden, sondern erschließt flexibel ein großes Stadtgebiet. Zudem bedeutet ihre geplante West-Verlängerung bis zum Flughafen Entzheim die Anbindung eines großen grenzübergreifenden Einzugsgebietes an den internationalen Flughafen.

Contenu / Inhalt

Il convient de prendre les mesures suivantes dans le contexte des transports régionaux (OSB et Métro-Rhin) :

- Cadencement de la desserte entre Offenburg et Strasbourg
- Augmentation des cadences du Métro-Rhin et des liaisons avec l'OSB
- Aménagement d'un arrêt à Strasbourg-Neudorf
- Connexion de la "Schwarzwaldbahn" (en provenance de Constance) avec l'agglomération de Strasbourg

Pour mettre en œuvre une ligne de tramway Strasbourg-Kehl, il faudra :

- Prolonger la ligne de tramway actuelle via le Pont Vauban
- Construire un nouveau pont sur le Rhin
- Prolonger le tracé le long de la B 28 jusqu'à la place du marché de Kehl

Im Regionalverkehr (OSB und Métro-Rhin) sind folgende Maßnahmen zu ergreifen:

- Einrichtung eines Stundentaktes zwischen Offenburg und Strasbourg;
- bessere Vertaktung der Métro-Rhin und der OSB-Verbindungen;
- Einrichtung eines weiteren Haltepunktes in (Strasbourg-) Neudorf;
- Verknüpfung der Schwarzwaldbahn (von Konstanz kommend) mit dem Großraum Strasbourg.

Zur Einrichtung einer Tram-Linie Strasbourg-Kehl sind notwendig:

- Verlängerung der Strasbourger Tram über den Pont Vauban;
- Bau einer neuen Brücke über den Rhein;
- Weiterführung entlang der B 28 bis zum Marktplatz in Kehl.

Etat d'avancement / Projektreife

La SWEG (Société anonyme des transports du sud-ouest allemand ; propriétaire de l'OSB) a signé en 2001 un contrat avec la SNCF qui stipule qu'elle est autorisée à faire circuler ses rames (voitures) sur le réseau ferroviaire français de trains de petites lignes. Toutefois, la mise en place d'une cadence horaire prévue, n'a pas encore vu le jour pour des raisons de sécurité technique. Cela devrait être résolu mi- 2003 à en croire une promesse de livraison.

Quant au prolongement du tramway strasbourgeois à Kehl, la CUS a fait faire une étude de faisabilité dans le cadre du programme INTERREG II ; cette étude a démontré la rentabilité de cette extension. A partir de là, il s'agirait de parvenir à un consensus politique pour poursuivre la démarche engagée.

Die SWEG (Südwestdeutsche Verkehrs-Aktiengesellschaft; Inhaberin der OSB) hat im Jahr 2001 einen Vertrag mit der SNCF geschlossen, wonach sie mit ihren Fahrzeugen im Nahverkehr das französische Schienennetz benutzen darf. Die geplante Einführung des Stundentaktes scheiterte jedoch bislang an Fragen der Sicherheitstechnik. Eine Lieferzusage für die entsprechende Technik liegt für Mitte 2003 vor.

Für die Verlängerung der Strasbourger Tram nach Kehl hat die CUS im Rahmen von INTERREG II eine Machbarkeitsstudie erstellen lassen, welche die Wirtschaftlichkeit dieser Lösung erwiesen hat. Auf dieser Grundlage sollte nunmehr ein politischer Konsens über das weitere Vorgehen hergestellt werden.

Exposition horticole 2004 / Passerelle Mimram Landesgartenschau 2004 / Mimram-Brücke

Territoire concerné / Standortgemeinden
Stadt Kehl, Stadt Strasbourg

Porteurs du proje, partenaires / Projektträger, andere Beteiligte
Stadt Kehl, Land Baden-Württemberg, Stadt Strasbourg, CUS, Landesgartenschau Kehl GmbH

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

L'Exposition horticole qui se tient tous les 2 ans dans une ville du Bade-Wurtemberg à l'aide de subventions du Land, aura lieu pour la première fois une dimension transfrontalière sous la forme d'une exposition commune entre Kehl et Strasbourg en 2004 (avril à octobre). Cet événement d'un rayonnement supra- régional en raison du caractère franco-allemand de l'exposition et de son programme d'accompagnement mettra en scène ces villes et leur région.

Le "Jardin des deux Rives" marquera le portail d'entrée vers l'Allemagne et vers la France, entre le Bade-Wurtemberg et l'Alsace et symbolisera l'interpénétration urbaine des villes de Strasbourg et de Kehl. Une nouvelle passerelle pour piétons et cyclistes au-dessus du Rhin, qui sera un élément permanent réalisé pour cette manifestation, viendra souligner encore plus nettement cet aspect : le fleuve ne devrait plus séparer les pays mais les réunir.

Die Landesgartenschau, welche mit Zuschüssen des Landes alle 2 Jahre in einer Stadt in Baden-Württemberg durchgeführt wird, findet als gemeinsame Gartenschau Kehl-Strasbourg im Jahr 2004 (April bis Oktober) zum ersten Mal grenzüberschreitend statt. Aufgrund der deutsch-französischen Ausrichtung des Ausstellungs- und Veranstaltungsprogramms wird sie zu einem überregional bedeutsamen Ereignis, einem 'Schaufenster' der Städte und der Region.

Der "Garten der zwei Ufer" / "Jardin des deux Rives" markiert das Eingangstor zu Deutschland/Frankreich, Baden-Württemberg/Elsass und ist ein sichtbares Zeichen für das städtebauliche Zusammenwachsen der Städte Strasbourg und Kehl. Dieser Aspekt wird noch untermauert durch den Bau einer neuen Brücke für Fußgänger und Radfahrer über den Rhein, welche fester Bestandteil der Gartenschauplanung ist. Der Fluss soll nicht länger trennen, sondern verbinden.

Contenu / Inhalt

Le "Jardin des deux Rives" qui s'étendra sur une superficie totale de 34 ha le long des deux rives du Rhin, sera aménagé pour devenir une zone de récréation durable et attrayante et un lieu de rencontre. Différents comités et groupes de travail franco-allemands ont en charge la coordination de cet aménagement.

Des jardins à thème, des espaces loisirs, des promenades le long du Rhin et bien sûr le nouveau pont au centre d'un parc en forme de demi-cercle seront les éléments essentiels de ce "parc urbain" transfrontalier.

Der "Garten der zwei Ufer", der sich auf einer Gesamtfläche von 34 ha entlang der beiden Rheinufer erstreckt, wird als dauerhaftes, attraktives Naherholungsgebiet und als Ort der Begegnung eingerichtet werden. Die grenzüberschreitende Koordination bei der Planung der Daueranlagen erfolgt in verschiedenen deutsch-französischen Gremien und Arbeitsgruppen.

Wesentliche Elemente des grenzüberschreitenden 'Stadt Parks' sind thematische Gärten, Freizeiträume, Promenaden entlang des Rheins und natürlich die neue Brücke in der Mitte einer halbkreisförmigen Anlage.



Réserve naturelle transfrontalière du Taubergießen et de l'île de Rhinau Naturschutzgebiet Taubergießen und Ile de Rhinau

Territoire concerné / Standortgemeinden

Gemeinden Kappel-Grafenhausen, Rhinau (F), Rust, Reinhausen (LK Emmendingen)

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte

Gemeinden Kappel-Grafenhausen, Rhinau, Rust, Reinhausen, Ortenaukreis, LK Emmendingen, Land Baden-Württemberg, Conservatoire des sites alsaciens

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

La réserve naturelle du Taubergießen se trouve certes sur le territoire allemand ; une grande partie de cette zone n'est pas délimitée et la commune française de Rhinau en est propriétaire. La réserve naturelle française de l'île de Rhinau lui fait face.

Le projet contribuera à sauvegarder la qualité et la beauté de la réserve naturelle commune et une information judicieuse permettra d'une part de montrer l'intérêt de la préservation de la nature et d'autre part de répondre aux attentes des visiteurs. Parallèlement, il permettra d'instaurer une coopération qui se veut exemplaire avec la réserve naturelle de l'île de Rhinau tant au niveau de l'accueil des visiteurs que pour ce qui concerne les mesures de protection et d'entretien.

Das Naturschutzgebiet Taubergießen liegt zwar auf deutschem Boden; ein großer Teil des Gebiets ist jedoch gemarkungsfrei und steht im Eigentum der französischen Gemeinde Rhinau. Ihm direkt gegenüber liegt das französische Naturschutzgebiet Ile de Rhinau.

Das Projekt soll dazu beitragen, das gemeinsame Naturschutzgebiet in seiner Wertigkeit und Schönheit zu erhalten und durch eine sensible Besucherlenkung einerseits den Interessen des Naturschutzes, andererseits den Interessen der Besucher gerecht zu werden. Zugleich soll erstmals und modellhaft mit dem angrenzenden Naturschutzgebiet Ile de Rhinau zusammengearbeitet werden, sowohl was die Angebote an die Besucher als auch was die Zusammenarbeit bei Schutz- und Pflegemaßnahmen angeht.

Contenu / Inhalt

Le projet peut s'appuyer sur des structures déjà existantes : l'ancienne maison douanière près du bac de Kappel-Rhinau qui remplit depuis 1995 la fonction de centre d'accueil des visiteurs du Taubergießen pendant la période de floraison des orchidées en mai et juin. Un collaborateur permanent sera recruté.

Parmi les actions préconisées :

- Formation et initiation de personnes bénévoles pour la protection de la nature
- Visites guidées à des fins pédagogiques et observation des animaux
- Panneaux bilingues, tableaux et brochures d'information
- Conseil touristique en collaboration avec l'Office de Tourisme et les syndicats d'initiative locaux
- Collaboration au niveau de la conception et de la construction d'un observatoire ornithologique
- Instructions et collaboration lors de travaux d'aménagement des espaces naturels dans la réserve naturelle

Das Projekt kann auf bestehende Strukturen aufbauen: Das ehemalige Zollhaus an der Fähre Kappel-Rhinau wird seit 1995 während der Orchideenblütezeit im Mai und Juni als Anlaufstelle für die Besucherlenkung im Taubergießen genutzt. Diese Einrichtung soll ganzjährig mit einem hauptamtlichen Mitarbeiter besetzt werden.

Im Einzelnen sind u.a. folgende Maßnahmen geplant:

- Fortbildung und Anleitung der ehrenamtlichen Naturschutzwarte;
- naturpädagogische Führungen und Tierbeobachtungen für Besucher;
- zweisprachige Beschilderung, Informationstafeln und -broschüren;
- Tourismusberatung in Zusammenarbeit mit dem Office de Tourisme und den örtlichen Fremdenverkehrsvereinen;
- Mitwirkung bei der Konzeption und Errichtung einer Vogelbeobachtungsstation;
- Anleitung und Mitwirkung bei Landschaftspflegearbeiten im NSG.

Etat d'avancement / Projektreife

Une demande INTERREG "Centre d'information Taubergießen" a été déposée en novembre 2002 sous l'initiative de l'Ortenaukreis. Ce projet est conçu sur quatre années. Il remplira des fonctions moteurs pour tester la praticabilité de la collaboration qui se transformera en structure transfrontalière fixe à partir de 2007. La perspective est ici le transfert de cet organisme au sein d'une association à vocation transfrontalière conformément à la Convention de Karlsruhe.

Im November 2002 wurde unter Federführung des Ortenaukreises ein INTERREG-Antrag "Informationszentrum Taubergießen" eingereicht. Das Projekt ist auf vier Jahre angelegt. Es soll als Anschlag dienen, um die praktischen Möglichkeiten der Zusammenarbeit zu erproben und ab 2007 zu einer festen grenzüberschreitenden Struktur zu werden. Angedacht ist, die Einrichtung in einen grenzüberschreitenden Zweckverband gemäß dem Karlsruher Übereinkommen zu überführen.

Trame verte transfrontalière Grenzübergreifendes Freiraumverbundsystem

Territoire concerné / Standortgemeinden
Région Strasbourg-Ortenau, CENTRE ?

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte
Région Alsace, CUS, DIREN, DDAF, Chambre d'Agriculture, Ortenaukreis, Regionalverband Südlicher Oberrhein, Umweltverbände, Ministerium für Ländlichen Raum Baden-Württemberg

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

La trame verte alsacienne et le réseau de biotopes allemands ont pour objet la protection, la gestion et/ou la création d'un réseau d'espaces naturels d'intérêt écologique. Ce réseau s'appuie notamment sur les espaces naturels d'intérêt européen définis par la Directive Habitat (Natura 2000) et les cours d'eau. Il doit également permettre une mise en valeur des paysages et répondre aux besoins de nature des habitants (itinéraires de promenade, de découverte, loisirs liés à l'eau...).

Ces initiatives, si elles ont les mêmes objectifs, n'apparaissent pas aujourd'hui réfléchies de manière transfrontalière.

L'objectif du projet de trame verte transfrontalière est de :

- garantir à long terme le fonctionnement écologique de la région Strasbourg-Ortenau en connectant la trame verte alsacienne et le réseau de biotopes allemands et en proposant des mesures de gestion communes ;
- favoriser la mise en réseau des espaces d'intérêt européen (NATURA 2000) ;
- proposer des indicateurs de suivi communs (écologiques, paysagers, sociologiques).

Ziele sowohl der elsässischen "trame verte" (Grünflächenverbundsystem) als auch der deutschen Biotopvernetzung sind der Erhalt bzw. die Schaffung eines vernetzten Systems ökologisch wertvoller Naturräume. Dieses Netz stützt sich insbesondere auf die nach der FFH-Richtlinie ausgewiesenen europäischen Natura 2000 Schutzgebiete und die Wasserläufe. Zudem soll im Zuge der Vernetzung das Landschaftsbild aufgewertet und der Grünflächenbedarf der Bewohner gedeckt werden (Spazierwege, Lehrpfade, Bademöglichkeiten usw.).

Die genannten Initiativen verfolgen zwar dieselben Ziele, ein grenzübergreifender Ansatz fehlt jedoch derzeit.

Dem Projekt liegen folgende Zielsetzungen zugrunde:

- langfristige Gewährleistung eines funktionierenden Ökosystems in der Region Strasbourg-Ortenau durch Verknüpfung der elsässischen "trame verte" mit dem deutschen Biotopverbundsystem und Vorschläge für gemeinsame Maßnahmen zu dessen Nutzung und Erhalt;
- Vernetzung der europäischen Natura 2000 Schutzgebiete;
- Vorschläge für gemeinsame Indikatoren (Ökologie, Landschaft, Soziologie).

Contenu / Inhalt
Harmoniser et compléter les travaux en cours de part et d'autre de la frontière pour : • Etablir une cartographie transfrontalière de la trame verte existante et du projet • Evaluer le degré de mise en réseau des espaces NATURA 2000 • Proposer un catalogue de mesures de gestion communes (notamment pour les espaces agricoles et urbains participant à la trame verte) et valoriser la trame verte pour les usages socio-récréatifs lorsque la sensibilité du milieu le permet • Identifier les actions prioritaires et proposer des modalités de financement • Elaborer les indicateurs de suivi du projet Die laufenden Arbeiten auf beiden Seiten des Rheins sind aufeinander abzustimmen und gegenseitig zu ergänzen: • grenzübergreifende Kartierung des bestehenden und geplanten Verbundsystems; • Bewertung des Vernetzungsgrads von Natura 2000 Schutzgebieten; • Erstellung eines gemeinsamen Maßnahmenkatalogs (insbesondere für landwirtschaftliche Flächen und städtische Grünflächen als Teil des Freiraumverbunds) und bei ökologischer Verträglichkeit Ausweisung bestimmter Flächen als Freizeit- und Naherholungsgebiete; • Bestimmung von prioritären Maßnahmen und Vorschläge zu deren Finanzierung; • Erarbeitung von projektbegleitenden Indikatoren.
Etat d'avancement / Projektreife
La trame verte alsacienne a fait l'objet d'un document d'état initial et de proposition en 2002 (région Alsace) et est inscrite au contrat de plan Etat-Région 2000-2006. La Communauté urbaine de Strasbourg a lancé un appel à projet européen pour réaliser les études de définition des Coulées Vertes d'Agglomération (trame verte urbaine). Le Regionalverband Südlicher Oberrhein a publié en 1996 un document de planification pour la mise en réseau des biotopes. Les secteurs NATURA 2000 sont en cours de validation au niveau de l'état français. Cette démarche est également en cours du côté allemand par le Land de Bade-Wurtemberg (Ministerium für Ländlichen Raum). Für die elsässische "trame verte" wurden im Jahr 2002 von der Région Alsace eine Bestandsaufnahme gemacht und Vorschläge erarbeitet; sie ist zudem im Planvertrag zwischen dem französischen Staat und der Région Alsace für den Zeitraum 2000-2006 enthalten. Die Communauté urbaine de Strasbourg hat eine europaweite Ausschreibung für eine Studie zur Definition eines innerstädtischen Freiraumverbundes ("Coulées Vertes d'Agglomération") durchgeführt. Der Regionalverband Südlicher Oberrhein hat 1996 die Planung für einen regionalen Biotopverbund veröffentlicht. In Frankreich werden die für Natura 2000 gemeldeten Schutzgebiete derzeit vom französischen Staat bestätigt. Auf deutscher Seite wird das entsprechende Verfahren vom Land Baden-Württemberg (Ministerium für Ländlichen Raum) durchgeführt.

Mise en commun des informations sur les activités polluantes et à risques Gemeinsame Erfassung der Informationen über Gefahren und Umweltbelastungen durch die Industrie

Territoire concerné / Standortgemeinden

Communauté urbaine de Strasbourg, Stadt Kehl, Ortenaukreis, CENTRE ?

Porteurs du proje, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte

Strasbourg, CUS, Kehl, Ortenaukreis, DRIRE Alsace, Préfecture : Sécurité civile, LfU Landesanstalt für Umweltschutz

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

- Connaissance des établissements à risques industriels dans le secteur de Strasbourg-Ortenau.
- Anticiper les réglementations concernant la prise en compte des risques majeurs pour la protection des personnes et des biens, et aller au-delà de la simple obligation d'information mutuelle transfrontalière existant actuellement.
- Information des habitants des deux villes transfrontalières.
- Gérer les risques d'accidents transfrontaliers et notamment ceux liés au trafic sur le Rhin.
- Erfassung der umweltgefährdenden Industrieansiedlungen in der Region Strasbourg-Ortenau;
- über die Vorschriften und über die derzeit geltende gegenseitige Meldepflicht hinausgehende Maßnahmen zum Schutz von Personen und Gütern vor Risiken;
- Information der Einwohner der Städte dies- und jenseits des Rheins;
- Berücksichtigung der Gefahr grenzübergreifender Störfälle insbesondere im Zusammenhang mit der Rheinschifffahrt.

Contenu / Inhalt

Identifier les activités (classés "Seveso" et autres) générant :

- des pollutions transfrontalières sur la nappe rhénane, le fleuve, l'air, les milieux naturels
- des risques pour la sécurité civile

Organiser des moyens de secours transfrontaliers

Propositions :

- Réaliser un rapport et une cartographie des établissements à risques dans la région de Strasbourg-Ortenau
- Identifier les populations, les biens et les milieux exposés et sensibles
- Connaître les procédures d'intervention des secours propres à chacun des deux pays
- Organiser un plan de secours pour un accident transfrontalier sur la base de différents scénarios contrastés (accident sur le Rhin, accident sur un établissement Seveso, etc.)

Erfassung von industriellen Tätigkeiten, durch die Folgendes verursacht wird:

- grenzübergreifender Schadstoffeintrag in Grundwasser, Rhein, Luft und Naturräume;
- Gefahren für die zivile Sicherheit.

Planung grenzübergreifender Sicherheitsmaßnahmen.

Vorschläge:

- Erstellung eines Berichts über umweltgefährdende Industriestandorte in der Region Strasbourg-Ortenau und deren kartographische Erfassung;
- Erfassung der besonders gefährdeten bzw. sensiblen Personengruppen, Güter und Naturräume;
- Kennenlernen der spezifischen Abläufe bei Notfall-Einsätzen in beiden Ländern;
- Erstellung eines Hilfsmaßnahmenplans für grenzübergreifende Unfälle unterschiedlicher Art (Unfall auf dem Rhein; Störfall in einer Anlage, die unter die Seveso-Richtlinie fällt usw.).

Plan de réduction des nuisances sonores dans la CUS-Kehl Lärmminderungsplan CUS-Kehl

Territoire concerné / Standortgemeinden
CUS, Stadt Kehl

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte
CUS, Stadt Kehl, Umweltverbände

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Afin de répondre aux besoins de protection de la population contre les émissions sonores, une directive de l'Union Européenne datée du 25 juillet 2002, relative à l'évaluation et à la lutte contre le bruit environnemental, impose que toutes les agglomérations de plus de 250 000 habitants doivent établir des plans de réduction des nuisances sonores.

Les villes de Strasbourg et Kehl -en tant qu'agglomération transfrontalière- devraient engager en commun la procédure pour mettre en œuvre cette directive européenne et les mesures à prendre qui s'imposeront.

Um dem Schutz der Bevölkerung vor Lärmemissionen gerecht zu werden, hat die EU in ihrer Richtlinie vom 25.06.2002 über Bewertung und Bekämpfung von Umgebungslärm festgelegt, dass alle Ballungsgebiete mit mehr als 250.000 Einwohnern sog. Lärmminderungspläne erstellen sollen.

Das Verfahren zur Umsetzung der EU-Richtlinie und die daraus resultierenden Maßnahmen sollten von den Städten Strasbourg und Kehl als grenzüberschreitender Agglomeration gemeinsam in die Wege geleitet werden.

Contenu / Inhalt

L'objectif de cette directive européenne est d'établir des cartes du bruit et d'élaborer des plans d'action. Environ 90 % de l'agglomération transfrontalière (qu'il convient de définir avec plus de précision) se trouvent sur le territoire de la CUS, les 10 % restant reviennent à la ville de Kehl.

La mise en œuvre de la directive européenne est tributaire d'un délai transitoire. Alors que cette directive a déjà été transférée dans le droit national en Allemagne, la France n'a pas encore franchi cette étape, en raison de difficultés liées à l'assignation des compétences.

Au cours de la phase actuelle de mise en œuvre, l'agglomération transfrontalière Strasbourg-Kehl peut mettre à profit l'existence de moyens financiers INTERREG et/ou faire usage d'une subvention du Land de Bade-Wurtemberg pour exécuter l'étude requise.

Inhaltliches Ziel der EU-Richtlinie ist es, Lärmkarten zu erstellen und Aktionspläne auszuarbeiten. Dabei liegen ca. 90% des (noch näher zu definierenden) grenzüberschreitenden Ballungsgebietes im Bereich der CUS, ca. 10% entfallen auf die Stadt Kehl.

Die Umsetzung der EU-Richtlinie ist an eine Übergangsfrist gebunden. Während sie in Deutschland schon in nationales Recht übergegangen ist, steht dieser Schritt in Frankreich noch aus, wodurch sich Schwierigkeiten bei der Zuordnung der Zuständigkeiten ergeben.

In der aktuellen Phase der Umsetzung kann der grenzüberschreitende Ballungsraum Strasbourg-Kehl die Möglichkeit nutzen, für die geforderte Untersuchung auf INTERREG-Mittel zurückzugreifen und / oder eine Förderung des Landes Baden-Württemberg in Anspruch zu nehmen.

Etat d'avancement / Projektreife
Des entretiens préliminaires entre les services techniques de la ville de Kehl et de la CUS (Service écologie urbaine) ont déjà eu lieu. Es haben bereits Vorgespräche zwischen der Stadt Kehl und der CUS (Service écologie urbaine) stattgefunden.

Coordonner les informations touristiques Koordination touristischer Informationssysteme

Territoire concerné / Standortgemeinden

Région strasbourgeoise, Ortenau, CENTRE ?

Porteurs du proje, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte

Région Alsace, Département du Bas-Rhin, Office du tourisme de Strasbourg, Ortenaukreis, Fremdenverkehrsverbände

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Une meilleure coordination entre les informations touristiques de part et d'autre du Rhin permettra d'optimiser les nombreux atouts de la région Strasbourg Ortenau.

Durch verbesserte Koordination der fremdenverkehrsrelevanten Informationssysteme dies- und jenseits des Rheins lassen sich die Stärken und Anziehungspunkte der Region Strasbourg-Ortenau besser zur Geltung bringen.

Contenu / Inhalt

- Construire un réseau vivant d'informations touristiques transfrontalières sur le modèle du LEI français (Lieu d'Echange et d'Information) :

La région Strasbourg-Ortenau pourrait servir de territoire test pour élargir le réseau LEI qui est opérationnel pour le territoire français.

- Porte d'Alsace et Porte de Bade (voir aussi projets "Aménagement de l'axe Est-Ouest..." et "Exposition horticole 2004") :

Créer des lieux d'informations et d'accueil aux anciens postes frontières. Ces deux portes pourraient également devenir des lieux témoins d'une nouvelle identité régionale de la région Strasbourg-Ortenau.

- Observatoire du tourisme transfrontalier :

Mobiliser les acteurs du tourisme chargés de la collecte d'informations pour harmoniser les données (indicateurs communs et pertinents) et les mettre en réseau de façon à développer la connaissance et l'observation sur le thème du tourisme. Le domaine de la fréquentation touristique, les types d'hébergement offerts, le taux de remplissage sont des champs qu'il conviendrait d'explorer dans ce cadre.

- Etendre la réservation hôtelière du pôle strasbourgeois à Kehl et à l'Ortenau :

Strasbourg, ville de congrès et des sessions du Parlement européen est confrontée à de nombreuses périodes de surcharge hôtelière. Une centralisation de l'offre hôtelière y inclus celle de la rive droite du Rhin permettrait de mieux gérer tant qualitativement que quantitativement les demandes d'hébergement.

- Valoriser / exploiter l'accessibilité nouvelle offerte par l'implantation de la compagnie Ryanair sur la plate-forme aéroportuaire de Strasbourg :

La compagnie "low cost" Ryanair qui dessert désormais l'aéroport de Strasbourg met notre région à la portée de Londres dans des conditions particulièrement avantageuses. Une initiative portée par un partenariat privé - public et pilotée par la Chambre de Commerce de Strasbourg et du Bas-Rhin s'est donnée comme ambition de promouvoir (par internet) les atouts de la région auprès d'une clientèle anglaise ciblée. Parmi ces atouts : les golfs (une vingtaine dans l'ensemble du Rhin supérieur), la gastronomie alsacienne (étoilée strasbourgeoise), Europa Park, les musées.

- Konstruktive Vernetzung der fremdenverkehrsrelevanten Informationssysteme nach dem Vorbild des französischen LEI (Lieu d'Echange et d'Information):

Die Region Strasbourg-Ortenau ist als Testgebiet für eine Erweiterung des LEI-Netzes geeignet, das in Frankreich effizient arbeitet.

- "Tor zum Elsass und nach Baden" (siehe auch Projekte "Entwicklung einer Strasbourger Ost-West-Achse" und "Landesgartenschau 2004"):

In den alten Zollhäusern werden Informations- und Anlaufstellen eingerichtet. Beide "Tore" können auch Ausdruck und Symbol für die neue regionale Identität der Region Strasbourg-Ortenau werden.

- Grenzübergreifende Beobachtung des Fremdenverkehrs:

Die Akteure im Fremdenverkehr, die für die Datenerfassung zuständig sind, sollen aufgefordert werden, die Daten aufeinander abzustimmen (gemeinsame Indikatoren) und zu vernetzen, um Kenntnisstand und Beobachtungen zu den Entwicklungen im Fremdenverkehr zu verbessern. Zahl der Gäste, Art der Unterbringung und Belegungsziffern sollen in diesem Rahmen ausgewertet werden.

- Ausweitung des Strasbourger Hotelreservierungssystem auf Kehl und den Ortenaukreis:

Während der zahlreichen Kongresse und Sitzungsperioden des Europaparlaments sind in Strasbourg häufig die Übernachtungsmöglichkeiten ausgeschöpft. Eine zentrale Erfassung des Bettenangebots unter Einbeziehung der rechtsrheinischen Hotels und Beherbergungsbetriebe könnte die Nachfrage sowohl qualitativ als auch quantitativ besser befriedigen.

- Das neue Streckenangebot durch die Niederlassung von Ryanair nutzen:

Die Billigfluggesellschaft Ryanair fliegt in Zukunft den Flughafen Strasbourg-Entzheim an und schafft damit eine äußerst kostengünstige Flugverbindung aus unserer Region nach London. Mit einer Initiative sowohl privater als auch öffentlicher Partner unter der Führung der Chambre de Commerce de Strasbourg et du Bas-Rhin sollen die Vorzüge und Anziehungspunkte der Region einer ausgesuchten englischen Zielgruppe (via Internet) nähergebracht werden. Dazu gehören: Golfplätze (rund 20 im gesamten Oberrheingebiet), elsässische Küche (renommierte Strasbourger Restaurants), Europa-Park, Museen.

Valoriser le patrimoine historique et naturel Inwertsetzung des historischen und natürlichen Erbes

Territoire concerné / Standortgemeinden

Région strasbourgeoise, Ortenau, CENTRE ?

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte

Région Alsace, Département du Bas-Rhin, Office du tourisme de Strasbourg, Direction Régionale des Affaires Culturelles, Ortenaukreis, Fremdenverkehrsverbände, Denkmalämter

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

La région Strasbourg-Ortenau présente un patrimoine historique et naturel particulièrement riche qui pourrait servir de support à des échanges et à une meilleure connaissance transfrontalière du territoire.

Die Region Strasbourg-Ortenau verfügt über ein besonders reichhaltiges und hochwertiges historisches und natürliches Erbe, welches dazu beitragen kann, den Austausch zu erleichtern und den Raum besser auf grenzübergreifender Ebene kennenzulernen.

Contenu / Inhalt

- Mise en place d'une signalétique bilingue des sites naturels (sentiers de randonnées, de découverte,...), historiques et culturels :

Déjà bien développée dans la région strasbourgeoise, cette signalétique bilingue pourrait se composer de balises historiques, directionnelles et de "Relais Information Service" ; une mise aux normes européennes permettrait d'intégrer un certain nombre de recommandations destinées à faciliter la lecture (au moins dans les deux langues : française et allemande).

- Mettre au point un guide "Découvertes éducatives" à destination des scolaires (et plus particulièrement des classes bilingues) :

Sur le modèle du guide mis au point pour l'espace PAMINA, cette brochure vise à faire découvrir ou redécouvrir aux jeunes, notamment les scolaires de la région Strasbourg-Ortenau, la richesse et la diversité du patrimoine sous toutes ses formes : culturel, historique, scientifique, industriel, naturel.

Elle a aussi pour but de renforcer les échanges entre scolaires (classes bilingues) au sein du territoire de la région Strasbourg-Ortenau et de la promouvoir sous un aspect éducatif et original.

- Zweisprachige Beschilderung natürlicher, historischer und kultureller Sehenswürdigkeiten (Wanderwege, Lehrpfade usw.):

Die zweisprachige Beschilderung, die im Raum Strasbourg vielerorts schon vorhanden ist, könnte sich zusammensetzen aus Hinweisen an historischen Sehenswürdigkeiten, Ausschilderungen und Infopunkten ("Relais Information Service"). Mit der Angleichung an europäische Normen könnten einige Empfehlungen umgesetzt werden, die die Lektüre erleichtern (zumindest in den beiden Sprachen Französisch und Deutsch).

- Erstellung eines Führers "pädagogische Entdeckungsreisen" für Schüler (besonders für zweisprachige Klassen):

Nach dem Vorbild des entsprechenden Führers für den PAMINA-Raum soll hier eine Broschüre erstellt werden, anhand derer Jugendlichen und besonders Schülern aus der Region Strasbourg-Ortenau Reichtum und Vielfalt des gemeinsamen Erbes nahegebracht wird: Kultur, Geschichte, Wissenschaft, Industrie und Natur.

Ein weiteres Ziel ist es, den Schüleraustausch (zweisprachige Klassen) innerhalb der Region Strasbourg-Ortenau zu verstärken und unter pädagogischen und individuellen Gesichtspunkten zu fördern.

Organiser et développer l'agro-tourisme Den Agro-Tourismus organisieren und entwickeln

Territoire concerné / Standortgemeinden

Région strasbourgeoise, Ortenau, CENTRE ?

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte

Région Alsace, Département du Bas-Rhin, Office du tourisme de Strasbourg, Chambre d'Agriculture, Ortenaukreis, Landwirtschafts- und Touristenverbände

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Malgré le fort caractère urbain du territoire de la région Strasbourg-Ortenau, l'agriculture reste très présente. L'objectif est de valoriser la présence de l'agriculture car elle participe à l'attractivité touristique (fermes - auberges, gîtes ruraux, tables d'hôtes,...) et répond à des demandes sociales (ferme cueillette, vente de plants, contes dans le potager,...). Une exploitation transfrontalière de l'agro-tourisme apporterait, outre une meilleure connaissance du voisin, une palette plus large de prestations et de produits.

Ce sont également des contributions non négligeable à l'économie locale ainsi qu'à l'entretien du patrimoine.

Trotz des städtischen Charakters der Region Strasbourg-Ortenau sind dort zahlreiche landwirtschaftliche Betriebe angesiedelt. Ziel des Projektes ist es, der Landwirtschaft einen höheren Stellenwert zu verleihen, denn sie trägt zur Attraktivität der Region für den Fremdenverkehr bei (fermes-auberges, Ferienwohnungen auf dem Lande, Straußenwirtschaften usw.) und antwortet auf gesellschaftliche Bedürfnisse (Selbsternten auf dem Bauernhof, Pflanzenverkauf, "Märchen im Gemüsegarten" usw.). Durch eine grenzübergreifende Nutzung des Agro-Tourismus würde man nicht nur die Nachbarn besser kennenlernen, sondern auch das Leistungs- und Produktangebot im Fremdenverkehr erweitern.

Die Förderung des Tourismus auf dem Lande wäre auch ein nicht zu vernachlässigender Wirtschaftsfaktor auf lokaler Ebene sowie ein Beitrag zum Erhalt des kulturellen und natürlichen Erbes.

Contenu / Inhalt

- Mettre en œuvre des réseaux - circuits agro-touristiques transfrontaliers :

La région strasbourgeoise est traversée par la route des vins, de la choucroute et du tabac. Dans la région strasbourgeoise comme dans l'Ortenau, des produits emblématiques et de nombreuses manifestations villageoises basées sur les produits et l'activité agricole (fête du vin, des moissons, concours d'élevage,...) participent à la réputation de certaines communes.

- Grenzübergreifende Vernetzung der Attraktionen im Agro-Tourismus :

Durch den Großraum Strasbourg verlaufen die Route des vins (Weinstraße), die Route de la choucroute (Sauerkrautstraße) und die Route du tabac (Tabakstraße). Ebenso wie im Ortenaukreis sind auch im Großraum Strasbourg regionaltypische Produkte und zahlreiche an die landwirtschaftliche Aktivität geknüpfte Dorffeste (Weinfest, Erntefest, Tierschau usw.) Erkennungszeichen bestimmter Gemeinden und begründen deren Ruf.

Circuit transfrontalier des forts Grenzüberschreitender Rundweg der Burgen und Festungen

Territoire concerné / Standortgemeinden
CUS, Stadt Kehl

Porteurs du proje, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte
CUS, communes de la CUS, DRAC, Stadt Kehl, Ortenaukreis

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

La ceinture de forts de 1871 constitue une forte transition paysagère, véritable limite de l'agglomération strasbourgeoise moderne. Si, côté allemand, cette transition est moins perceptible en raison de la forte destruction des forts, la ceinture des forts représente néanmoins un patrimoine historique commun, à forte valeur symbolique. (Sur le territoire de la commune de Kehl on compte trois fortifications parmi lesquelles deux sont de propriété privée et ne pourront donc pas être prises en compte.) L'objectif du circuit transfrontalier des forts est de s'appuyer sur ce patrimoine historique et paysager pour répondre aux besoins de nature des habitants (diversification de l'offre d'espaces de loisirs en quantité et qualité) et renforcer la "conscience transfrontalière".

Der Befestigungsgürtel aus dem Jahr 1871 kennzeichnet landschaftlich die Außengrenze des heutigen Großraums Strasbourg. Auf deutscher Seite wird dies weniger deutlich, da die Festungen weitgehend zerstört sind. (Auf Kehler Gemarkung gibt es drei Festungen, von denen zwei in Privatbesitz und somit nicht zugänglich sind.) Dennoch stellt der Befestigungsgürtel ein gemeinsames historisches Erbe von hohem symbolischem Wert dar. Mit dem grenzübergreifenden "Burgen-Rundweg" soll Bezug auf dieses historische, landschaftlich prägende Erbe genommen werden und dabei der Freiraumbedarf der Bürger gedeckt (quantitative und qualitative Diversifizierung des Naherholungsangebots) und mehr Bewusstsein für die grenzübergreifende Identität geweckt werden.

Contenu / Inhalt

Le circuit des forts est un projet d'itinéraire cyclable transfrontalier entre les différents ouvrages fortifiés. Franchissant le Rhin au nord par bac et au sud par une passerelle cyclable (deux équipements à créer), il se greffe en partie sur des pistes cyclables en service, traverse le Rhin sur deux passages encore à aménager (au Sud éventuellement à compléter par une piste cyclable et un passage piéton) et identifie des opportunités de places de stationnement pour les véhicules, et les parking + relais tram existants afin de garantir l'accessibilité du circuit.

Au-delà d'une simple piste cyclable, le circuit des forts développe un projet de valorisation du patrimoine architectural des forts et des paysages remarquables qu'il traverse, naturels et agricoles (Coteaux de Hausbergen, forêt rhénane, Kinzig,...). Il renforce également l'attractivité des espaces de sports et de loisirs existants sur le parcours (gravières, ensembles sportifs,...).

Propositions :

- Réaliser l'ensemble de la piste cyclable, y compris en mettant en place un bac sur le Rhin au nord du circuit, et une passerelle piéton et cycliste au sud, en liaison avec l'île du Rohrschollen
- Elaborer une signalétique commune et bilingue (panneaux et brochures d'information)
- Elaborer un projet commun de valorisation du patrimoine architectural des forts
- Elaborer un projet commun de valorisation de l'espace transfrontalier "île du Rohrschollen" au Sud du circuit. (voir projet Parc d'aménagement naturel transfrontalier "Eau et ried")

Der "Burgen-Rundweg" ist als grenzüberschreitender Radweg geplant, der an den Befestigungsbauten entlang führt. Er verläuft zum Teil über vorhandene Radwege, quert den Rhein mittels zweier noch einzurichtender Fähren (im Süden evtl. auch über eine Fahrrad- und Fußgängerbrücke) und verfügt über Zufahrtsmöglichkeiten in Form von Parkplätzen und Park+Ride-Anlagen (Tram).

Außer der Ausweisung des Radwegs sollen im Rahmen des Projekts "Burgen-Rundweg" die Architektur der Befestigungsanlagen und die Natur- und Kulturlandschaften herausgestellt werden (Coteaux de Hausbergen, Rheinauenwälder, Kinzig usw.). Auch die Bekanntheit von Sport- und Freizeiteinrichtungen entlang des "Burgen-Rundwegs" (Baggerseen, Sportanlagen usw.) wird durch den Rundweg erhöht.

Weitere Vorschläge:

- Realisierung des gesamten Radwegs einschließlich Fähren bzw. Fahrrad- und Fußgängerbrücke im Süden der Ile du Rohrschollen, zur Verbindung der Insel mit dem französischen Festland;
- einheitliche zweisprachige Beschilderung (Schilder und Infobroschüren);
- Erarbeitung eines gemeinsamen Konzepts für die Inwertsetzung der Architektur der Burgen und Festungen;
- Erarbeitung eines gemeinsamen Konzepts für die Inwertsetzung des grenzübergreifenden Gebiets "Ile du Rohrschollen" im südlichen Teil des Rundwegs (siehe Projekt "Grenzüberschreiten der Landschaftspark Wasser und Aue")

Etat d'avancement / Projektreife

La piste cyclable est en cours de réalisation côté français : du nord de l'agglomération strasbourgeoise au canal de la Bruche, la mise en service est prévue pour 2003-2004. La partie Sud est au stade de réflexion sur le tracé. Une analyse du patrimoine fortifié a été réalisée sur l'ensemble du parcours.

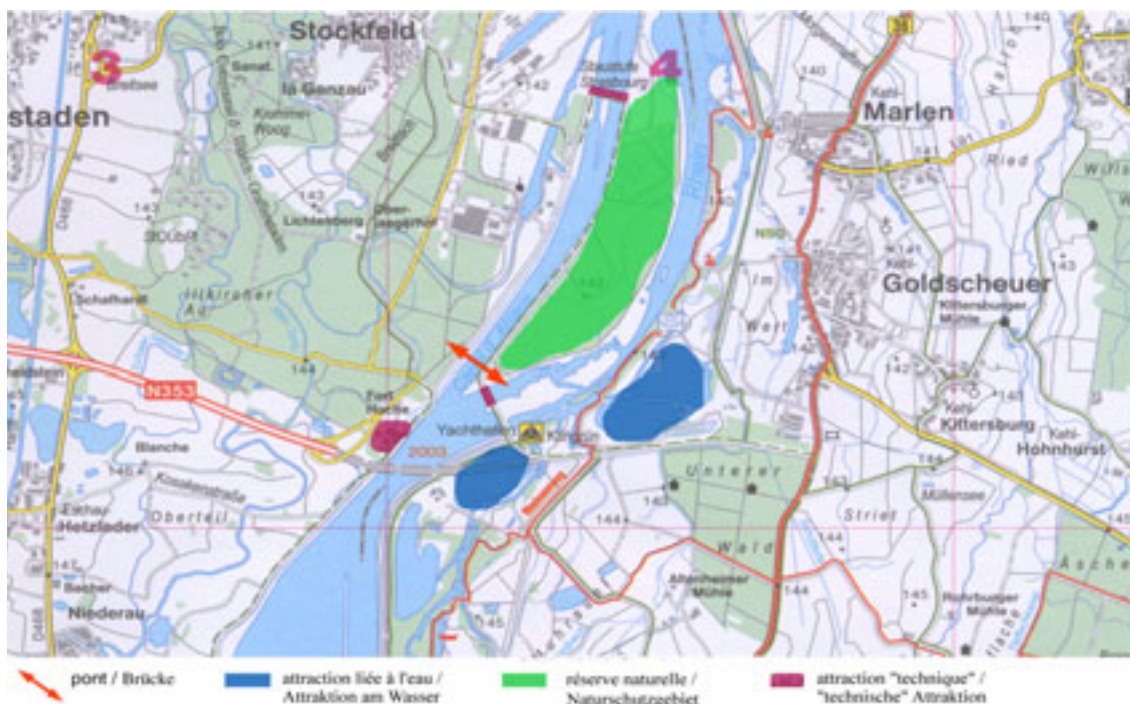
Auf französischer Seite sieht der Sachstand wie folgt aus: Nördlich des Ballungsgebiets Strasbourg bis zum Kanal der Bruche wird der Radweg voraussichtlich 2003-2004 zur Benutzung freigegeben. Für den südlichen Teil wird derzeit der Streckenverlauf erörtert. Der Bestand an Befestigungsanlagen wurde für den gesamten Rundweg erfasst und ausgewertet.



Parc naturel transfrontalier "Eau et ried" Grenzüberschreitender Landschaftspark Wasser und Aue

Territoire concerné / Standortgemeinden
Ville de Strasbourg, Gemeinde Neuried, Stadt Kehl

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte
CUS, Gemeinde Neuried, Stadt Kehl, EDS, Naturschutzverbände



Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Le périmètre qui se trouve autour de la zone naturelle protégée du Rohrschollen située sur une île du Rhin, offre de nombreuses attractions qu'il convient de mettre en réseau et de coordonner. L'objectif serait de créer un parc d'aménagement naturel et de loisirs dans le cadre d'une collaboration transfrontalière qui pourrait comprendre :

- un espace varié de récréation situé à proximité de l'agglomération ;
- qui améliorerait l'accès à la réserve naturelle du Rohrschollen ;
- qui ouvrirait un nouveau champ de coopération franco-allemande dans la région Strasbourg-Ortenau.

Die Gegend um das auf einer Rheininsel liegende Naturschutzgebiet Rohrschollen bietet vielerlei Attraktionen, welche es zu vernetzen gilt. In grenzübergreifender Zusammenarbeit könnte ein Landschafts- und Freizeitpark entstehen, welcher:

- einen agglomerationsnahen, vielseitigen Naherholungsraum schafft;
- den Zugang zum NSG Rohrschollen verbessert;
- ein neues Feld der deutsch-französischen Kooperation eröffnet.

Contenu / Inhalt

L'extrémité Sud de l'île du Rohrschollen, classée zone protégée, se trouve à env. 1 km du pont Altenheim-Eschau. Les piétons et les cyclistes peuvent traverser le Rhin en passant par l'île. Les accès qui permettent le passage se font par les barrages qui se trouvent aux extrémités Nord et Sud, éloignés l'un de l'autre d'env. 3 km. L'île se trouve entièrement sur le ban de la commune de Strasbourg qui souhaite élargir la zone de la réserve naturelle et en faire une matière pédagogique à destination des scolaires. Ce concept intègre surtout l'accueil de classes de scolaires sur l'île. Ce site présente également de part et d'autre du Rhin des attractions intéressantes pour le tourisme de loisirs : port de plaisance, Fort Hoche, barrages, lacs ouverts à la baignade,...

Projets d'action :

- Le bassin du côté allemand au Nord du pont Altenheim-Eschau qui abrite aujourd'hui un petit port de plaisance, pourrait se développer pour accueillir d'autres activités de loisirs.
- Les deux carrières de graviers situées sur le territoire de la commune de Goldscheuer en face de l'île du Rohrschollen seront reliées et ouvertes aux activités loisirs.
- L'accès Nord à la zone de réserve naturelle (du côté français) n'est possible actuellement qu'en traversant une zone industrielle, la route d'accès pour les cyclistes n'est pas aménagée. Dans ce contexte, un nouveau pont (ou bac) pourrait être aménagé à l'extrémité Sud de l'île, ce qui assurerait en même temps la traversée directe du Rhin pour les cyclistes et les piétons. (voir aussi projet "circuit transfrontalier des forts")

Die Südspitze der Naturschutz-Insel liegt ca. 1 km von der Brücke Altenheim-Eschau entfernt. Fußgänger und Radfahrer können über die Insel den Rhein queren. Die jeweils über Staustufen führenden Zugänge liegen am nördlichen und südlichen Ende, ca. 3 km voneinander entfernt. Die Insel selbst liegt vollständig auf Strasbourger Gemarkung.

Die Stadt Strasbourg will das Naturschutzgebiet mehr öffnen und die 'Bildungsinfrastruktur' ausbauen; gedacht ist vor allem an den Empfang von Schulklassen auf der Insel. Darüber hinaus gibt es verschiedene, für den Freizeittourismus interessante Attraktionen beidseits des Rheins und auf der Insel: Jachthafen, Fort Hoche, Staustufen, Badeseen...

Einzelne Maßnahmen:

- Das Bassin auf deutscher Seite am nördlichen Fuß der Brücke Altenheim-Eschau, welches heute einen kleinen Jachthafen beherbergt, könnte weitere Freizeiteinrichtungen aufnehmen.
- Die beiden Kiesgruben auf Goldscheurer Gemarkung gegenüber der Naturschutz-Insel sollen verbunden und eine Freizeitnutzung ermöglicht werden.
- Der nördliche Zugang zum Naturschutzgebiet (von französischer Seite) ist heute nur durch ein Industriegebiet möglich, die Zufahrtsstraße für Fahrräder nicht ausgebaut. In diesem Zusammenhang wäre eine neue Brücke (oder Fähre) am südlichen Ende der Insel denkbar, welche zugleich eine direkte Querung des Rheins für Fahrräder und Fußgänger ermöglichen würde. (siehe auch Projekt "Grenzüberschreitender Rundweg der Burgen und Festungen")



Réalisation



Impressum

Le présent document a été établi par l'ADEUS.
Das vorliegende Dokument wurde von ADEUS erstellt.

Chef de projet / Projektleiterin : Colette Koenig.

Ont collaboré à ce document / Wissenschaftliche Mitarbeiter : Ute Langendörfer, Pierre Lavergne, Géraldine Mastelli, Valentine Ruff, Ahmed Saib, Benoît Vimbert.

La cartographie, les illustrations et la couverture du document ont été réalisées par l'atelier de production graphique de l'ADEUS / Die Karten und Illustrationen sowie das Deckblatt des Dokumentes wurden von der Graphik-Abteilung bei ADEUS realisiert : Laure Chambon, Stéphane Cugnet sous la direction de Pierre Reibel.

Mise en forme et édition du document / Layout und Redaktion : Ute Langendörfer, Sandrine Lechner.

ADEUS
Janvier / Januar 2003

